

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

الترجمة هي عملية ديناميكية، ولذلك السبب، عندما يحاول المترجم أن يترجم نصا فمن الممكن أن يستخدم الإستراتيجيات والتقنيات في الترجمة. على سبيل المثال، كلمة واحدة في لغة الأصل تكون شبه الجملة أو عبارة أو جملة في لغة الهدف والعكس بالعكس. والإستراتيجيات والتقنيات في الترجمة آلتان للمترجم في إنتاج الترجمة المتكافئة.

وعملية إنتاج الترجمة المتكافئة ليست ترجمة كلمة في لغة الأصل بكلمة في لغة الهدف، لأن هذا أمر مشكل. فهناك بعض المصطلحات الخاصة للغة ما التي لا توجد في لغة أخرى مثل المصطلحات الثقافية. وبالرغم من ذلك، ليس استعمال إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ينتج الترجمة المتكافئة دائما، وقد يكون معنى الكلمة في لغة الأصل محرفة في عملية الترجمة.

ولذلك السبب، لا بد من المترجم أن يستعمل الإستراتيجيات والتقنيات في الترجمة استعمالا صحيحا، بإنتباه السياقات ومقتضى الحال للغتين كالسياق اللغوي والعاطفي والثقافي. واستعمالهما في الترجمة قد يحصل ترجمة غير دقة. إذا، التحليل عن إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها مهم لقياس جودة الترجمة.

هناك ترجمات إندونيسية للقرآن الكريم، ومنها الترجمة المعاصرة "AI- Qur`anulkarim Terjemah Kontemporer" لفرقة "Tim Editor Khazanah Intelektual".
وسبب اختيار هذه الترجمة لأنها إصلاح من ترجمة القرآن لوزارة الدين في جمهورية إندونيسيا التي توجد فيها أخطاء وعيوب¹. وصححت الوزارة الترجمة وقد تم الاختبار لها فليست ترجمة شخصية ذاتية.

والقرآن الكريم كتاب مقدس للمسلمين ومنزل بلسان عربي مبين ويتضمن رسائل وهدى ونصائح وتذكيرات، ولذلك، فلا بد من مسلم أن يفهمه. وليس كل مسلم اندونيسي يتعلم العربية، فحضرت الترجمة لتسهيل قراء في فهم معان أساسية للآيات القرآنية. ومن ثم، الغرض الأساسي من ظهور ترجمة القرآن الكريم هو تسليم المعلومات لمن

¹ Muhammad Chirzin, Dinamika Terjemah Al-Qur`an, *Jurnal Studi Ilmu-ilmu Al-Qur`an dan Hadis*, Vol. 17, No. 1, Januari 2016.

يقرأها. وإن القرآن -كما هو المعروف- كتاب يحتوي رسائل عميقة، فترجمته تختلف من ترجمة كتب أخرى. وفي عملية الترجمة، يجد المترجم مشكلات ترجمة فعليه أن يستعمل إستراتيجيات وتقنيات خاصة لمواجهتها. ولذلك، البحث في إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها مهم. دقة الترجمة تقرر جودة الترجمة نفسها، إذا كانت الدقة جيدة فالترجمة تكون جيدة والعكس. ويحدد الباحث هذا البحث إلى تحليل الآيات القرآنية في جزء الأول والثلاثين. الأغراض لهذا البحث هي (١) كشف أسباب الظهور للإستراتيجيات والتقنيات في الترجمة، (٢) تحديد أشكالهما، (٣) تقويم دقة الترجمة، (٤) أثر استعمال إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها وطبقة دقتها في تبليغ القيم التربوية.

وكما سبق البيان، فيريد الباحث أن يقوم بالبحث في هذه الظاهرة عميقا. ولذلك السبب، يعين الباحث عنوان هذه رسالة البحث وهو "تحليل إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم وأثرها في تبليغ القيم التربوية".

الفصل الثاني: تحقيق البحث

بناء على خلفية البحث، فيحدد الباحث أسئلة البحث كما تلي:

١. ما هي أشكال إستراتيجيات الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم

الجزء الأول والثلاثين؟

٢. ما هي أشكال تقنيات الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم الجزء

الأول والثلاثين؟

٣. كيف دقة الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم الجزء الأول

والثلاثين؟

٤. ما القيم التربوية التي توجد في الآيات القرآنية الجزء الأول والثلاثين؟

UNIVERSITAS ISLAM Negeri
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثالث: أغراض البحث

وبناء على تحديد البحث السابق، فالأغراض لهذا البحث هي:

١. معرفة أشكال إستراتيجيات الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم

الجزء الأول والثلاثين.

٢. معرفة أشكال تقنيات الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم الجزء الأول والثلاثين.

٣. قياس دقة الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم الجزء الأول والثلاثين.

٤. معرفة القيم التربوية في الآيات القرآنية الجزء الأول والثلاثين.

الفصل الرابع: فوائد البحث

قسم الباحث فوائد البحث إلى نوعين، هما فوائد نظرية وفوائد تطبيقية،

وتفصيلهما كما يلي:

١. فوائد نظرية

أ. توسيع المبحث في اللسانيات وتنميتها، خاصة في مجال علم الترجمة.

ب. تنمية النظريات التي تتعلق بإستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها.

ت. كشف أسباب الظهور والاستعمال والأشكال لإستراتيجيات الترجمة وتقنياتها

للقرء عامة وللمترجمين والدارسين خاصة.

ث. قياس دقة الترجمة في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم.

ج. معرفة أثر إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها في تبليغ القيم التربوية في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم.

ح. معرفة مطابقة القيم التربوية بين النص الأصلي وترجمته.

خ. أن يكون هذا البحث مرجعا لدارسين في المستقبل.

٢. فوائد تطبيقية

من الممكن أن يستفيد القراء هذا البحث، من حيث نقد النظريات في الترجمة، وخاصة في مجال الإستراتيجيات والتقنيات والدقة. وهذا النقد مفيد للمترجمين والناشر خاصة والقراء عامة.

الفصل الخامس: دراسة البحوث السابقة

وقد قام الباحث ببحث عن دراسة البحوث السابقة، ووجد البحوث التي تشارك أوجه التشابه بهذا البحث، وهي:

١. رسالة الدكتوراة لـ Miss Mouna Hezbri سنة ٢٠١٤ تحت العنوان " *Loss and*

Gain in Translating Fiction Fantasy Texts from English into Arabic The Lord

of the Rings: The Fellowship of the Ring by J.R.R Tolkien ". وهذا البحث مقدم

لقسم اللغة الإنجليزية وآدابها بكلية الآداب واللغات في University Kasdi

Merbah Ouargla. والأغراض لهذا البحث هي تحقيق الظواهر عن الحذف والزيادة في ترجمة المؤلفة الخيالية الإنجليزية إلى العربية. والباحثة تجربت العناصر اللغوية وخارج اللغوية في اللغتين وكشف العلاج لمواجهة المشكلات. والباحثة تقابل الإنجليزية والعربية من ناحية اللغة والثقافة والأدب التي قامت به البحث في الباب الأول والثاني. ولذلك، حاولت الباحثة تطبيق الاكتشافات في تحليل المؤلفة نقدياً عن الترجمة العربية. واستنتجت أن الحذف أكثر استعمالاً من الزيادة في الترجمة، ورأت أن كثرة الحذف في الترجمة ليس عيباً، لأن الغرض الأساسي في استعمال الحذف هو اجتناب الترجمة غير متكافئة. إنما الباحثة تبحث في الحذف والزيادة فقط، ليس كل استراتيجيات الترجمة ولا تبحث في التقنيات والدقة وأثر كلها في تبليغ القيم التربوية.

٢. رسالة الماجستير لـ Farzad Akmalī سنة ٢٠١٢ تحت العنوان "Loss and

Gain in Humor Translation A Comparative Study of Three Persian

Masterpieces and Their English Translation". وهذا البحث مقدم لقسم اللغة

الإنجليزية بكلية اللغات الأجنبية في University of Isfahan. والغرض الأساسي

لهذا البحث هو تجربة الترجمة لسعدي جولستان وزكاني ريساليبي ديلجوسا

وموشو جوربيه، والفروع من الغرض هي (١) معرفة استعمال الإستراتيجيات في ترجمة الدعابة، (٢) تحديد التحول في الترجمة، (٣) مقارنة النص الأصلي ونص الهدف لمعرفة الحذف والزيادة في ترجمة الدعابة، (٤) تعيين إستراتيجيات الترجمة والتحول الذي يسبب ظهور كثرة الزيادة وقلة الحذف. تعبير الفكاهة لسعدي جولستان وزكاني ريساليبي ديلجوسا وموشو جوربيه انقسم إلى أقسام عند سميث (٢٠٠٢) وهي الدعابة الإجمالية والدعابة الثقافية والدعابة اللغوية. واستعمل الكاتب نظرية إستراتيجيات الترجمة لنيومارك (١٩٩٨). التحول في الترجمة يحل بنظرية التحول ل-Catford (٢٠٠٠). والخطوة التالية هي مقارنة الحذف والزيادة في الترجمة والنص الأصلي ووظيفتهما في تبليغ رسالة الدعابة. والاكتشاف في هذا البحث هو أن الترجمة الحرفية أكثر استعمالاً في ترجمة النص وهناك تحول في التركيب. وأظهر الكاتب أن طبقة التحول في الترجمة تؤثر طبيعة الترجمة، أي العناصر من لغة الأصل متحولة ومترجمة إلى لغة الهدف فتكون الترجمة أطول من النص الأصلي. وبحث الكاتب في الحذف والزيادة فقط، وأما الباحث يبحث في كل إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ودقتها وأثر كلها في تبليغ القيم التربوية.

٣. رسالة الماجستير لـ Lilik Istiqomah سنة ٢٠٠٩ تحت العنوان " Analisis

Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) Pada Terjemahan

Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayani. أغراض هذا البحث

هي وصف أشكال الحذف والزيادة في رواية " *All American Girl* " بشرح أسباب

ظهورهما وأثرهما ثم تقويم الترجمة التي تحتوي العنصرين. وبناء على نتيجة

البحث، فوجدت الباحثة ٥٧ ترجمة بالحذف و٦٤ ترجمة بالزيادة وقسمت

الحذف إلى أربعة أقسام وهي (١) الحذف على مستوى مفردات، (٢) الحذف

على مستوى شبه الجملة، (٣) الحذف على مستوى العبارة، (٤) الحذف على

مستوى الجملة. وأما أقسام الزيادة عندها خمسة، (١) الزيادة بالوصف، (٢)

الإظهار، (٤) زيادة المعلومات في الترجمة كي تكون متكافئة، (٤) زيادة

المعلومات وهو خاطئ في تفسير المعنى، (٥) الزيادة بترجمة العبارة

الاصطلاحية إلى معناها الحقيقي. وقسمت أسباب ظهور الحذف في الترجمة

هي (١) سبب الفرق اللغوي في اللغتين، (٢) السبب اللغوي، (٣) الفرق في كيفية

التفكير بين الكاتب الأصلي والمترجم. وأما أسباب ظهور الزيادة عندها هي

(١) سبب الفرق الثقافي، (٢) سبب الفرق اللغوي، (٣) الفرق في كيفية التفكير بين الكاتب الأصلي والمترجم.

٤. المقالة لـ Nadia Gitya Yulianita سنة ٢٠١٨ تحت العنوان " *Penerjemahan*

. *Adabiyat* مجلة Adabiyat " *Istilah Religi: Penilaian Kualitas Keakuratan* التي نشرتها مجلة Adabiyat.

قسمت الباحثة مصطلحات دينية في كتاب " *The Complete Idiot's Guide to*

" *Understanding Islam* " لـ Emerick Yahya وترجمته " *Memahami Islam* " لـ

Islam Negeri Syarif Tim Penerjemah Pusat Bahasa dan Budaya Universitas

Hidayatullah والبحث هو وصف عن المصطلحات وتحليلها بالتحليل النوعي

ودراسة القضية الثابتة. وهي كشفت استعمال تقنيات الترجمة وتقويم دقتها

بنظرية تكافؤ الترجمة في النقد والاقتراح. ونتيجة البحث دلت على أنها ١٤

مصطلحا دينيا في الترجمة. واستنتجت أن معدل دقة الترجمة هو ٢.٨ (من

٣). وهناك أوجه التشابه بين هذا البحث والبحث الذي يقوم به الباحث في

تقويم دقة الترجمة. والفرق أنها لا تبحث في إستراتيجيات الترجمة، ثم ينظر

إلى أثر كلها إلى تبليغ القيم التربوية في الترجمة.

الفصل السادس: الإطار الفكري

القرآن كتاب مقدس للمسلمين منزل بلسان عربي مبين هدى للناس جميعا. وفي الحقيقة، ليس كل مسلم يفهم العربية. ولذلك، فإنه يحتاج إلى الترجمة لتسهيل فهم المعاني الأساسية للآيات القرآنية. المترجم الجيد يحاول أن يحضر الترجمة المتكافئة. وفي عملية البحث عن التكافؤ المناسب، قد يحتاج المترجم إلى إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها في نقل معلومات من نص الأصل إلى الترجمة. والترجمة المتكافئة ليست ترجمة كلمة بكلمة دائما ولكنها اختيار الأسلوب المعجمي المناسب بناء على سياقات. كما قال Al Farisi أن التكافؤ ليس تسوية اللغتين لأنها أمر مشكل². فلا لغة تساوي لغة أخرى في كل جوانبها.

من الناحية المثالية، أن استعمال إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها في عملية الترجمة يخرج ترجمة متكافئة، وسهل قراء لفهمها. بناء على رأي Nida و Taber فإن الترجمة المثالية لا تشبه الترجمة، أي كأن من يقرأها قراءة نص الأصلي³. وسميت

² M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 31.

³ Eugene Nida dan Charles Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: The United Bible Societies 1982), 12.

بإستراتيجيات الترجمة لأن غرضها لعلاج مشكلات في الترجمة^٤. في الخط مع هذا، رأت Akmaliah أن إستراتيجيات الترجمة مثل الزيادة والحذف ألتان للمترجم لعلاج مشكلات في الترجمة، وهذه العملية تسمى بعملية نقل المعنى^٥. ولهذا، لا بد من مترجم أن يستعملها بدقة، لأن زيادة المعلومات أو حذفها في الترجمة ليست طريقة مناسبة دائما. ومن طرق لاجتتاب الأخطاء في الترجمة هي معرفة أسباب ظهور إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها. ولذلك، معرفة أسباب الظهور وأشكالها مهمة وتحتاج إلى التحليل العميق. وتقويم دقة الترجمة بتقويم التكافؤ فيها والدقة مؤشرة أولى في قياس جودة الترجمة^٦. سميت الترجمة بدقة إذا كانت الرسائل في نص الأصلي منقولة جيدة إلى لغة الهدف^٧. إذا كانت إستراتيجيات الترجمة ودقتها تحلل فيستطيع الباحث أن يقيس توصيل القيم التربوية في الترجمة.

⁴ Al Mubarak, Amin Ali, The Challenges of Translating Idioms from Arabic into English a Closer look at Al Imam AL Mahdi University – Sudan, *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 2017, Vol. 5 No. 1, 53.

⁵ Akmaliah, *Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan* (Bandung: N&Z Press, 2012), 96.

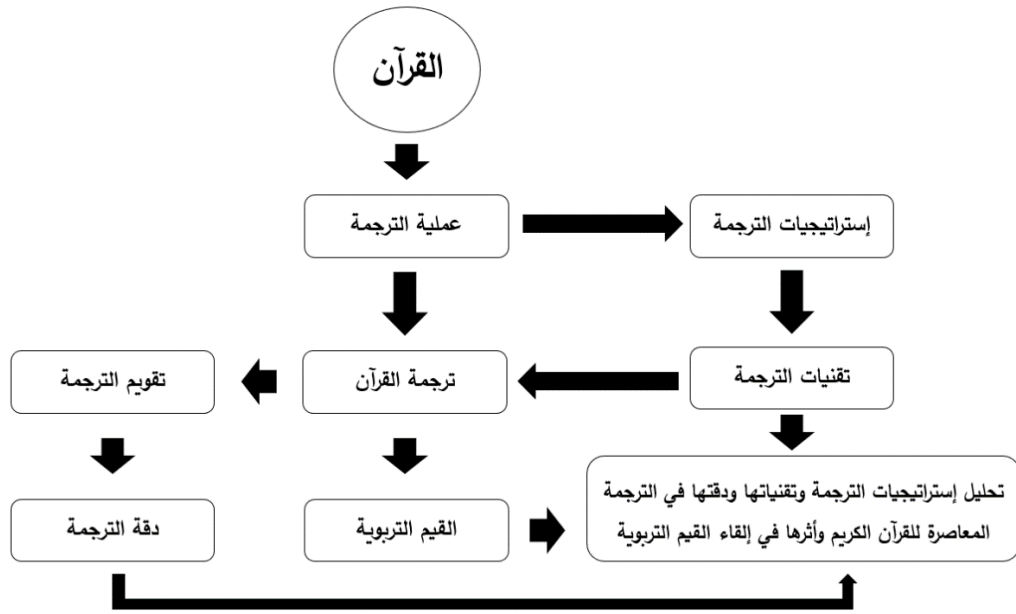
⁶ Syihabuddin, Penerjemahan Teks Suci: Analisis Ketepatan Terjemahan Istilah Kecendikiaan Dalam Al-Qur`an dan Terjemahnya, *Adabiyat*, 2016, Vol. XV, No. 1, 87-109.

⁷ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Grasindo, 2017), 120.

وللوصول إلى الغاية، سيوصف الباحث البيانات بوصف أسباب ظهور إستراتيجيات الترجمة وتقنياتها وأشكالهما في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم. الخطوة التالية هي تقويم الدقة باستعمال الجدول الذي اقترحه Nababan و Nuraeni و⁸Sumardiono. وبعد ذلك، فسيقيس توصيل الرسالة من لغة الأصل إلى لغة الهدف. ولعلاج المشكلات المذكورة، فسيقوم الباحث بكشف أسباب الظهور لإستراتيجيات الترجمة وتقنياتها ووصف السياق والمطابقة بين استعمالهما والسياق. وهذا هو جدول البحث



⁸ Mangatur Nababan, Ardiani Nuraeni, dan Sumardiono, 2012, Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan, *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1): 39-57.



الفصل الثامن: تنظيم البحث

للحصول على البحث المراد، فقسم الباحث البحث إلى خمسة أبواب، وتفصيلها

كما تلي:

الباب الأول: هو المقدمة التي تحتوي على خلفية البحث، تحديد البحث،

أغراض البحث، فوائد البحث، دراسة البحوث السابقة، الإطار الفكري، منهجية البحث،

تنظيم البحث.

الباب الثاني: هو الدراسة النظرية التي تحتوي على مفهوم الترجمة وعمليتها،
أجناس الترجمة، تكافؤ الترجمة، إستراتيجيات الترجمة، تقنيات الترجمة، دقة الترجمة،
ترجمة القرآن، القيم التربوية الإسلامية.

الباب الثالث: هو منهجية البحث الذي يحتوي على طريقة البحث وجنس
البيانات ومصدرها وأدوات جمع البيانات وتقنية تحليل البيانات واختبار صلاحية
البيانات.

الباب الرابع: هو التحليل الذي يحتوي على تحليل إستراتيجيات الترجمة
وتقنياتها ودقتها في الترجمة المعاصرة للقرآن الكريم والقيم التربوية في الآيات المحللة.

الباب الخامس: هو الاختتام الذي يحتوي على نتائج البحث والاقتراحات.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG